

Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dla czego uczniowie Twoi przekraczają przekaz starszych nie bowiem myją rąk ich kiedy chleb jedliby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego Twoi uczniowie przekraczają tradycję* ** starszych? Bo nie myją swoich rąk, gdy jedzą chleb.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dla czego uczniowie twoi przekraczają przekaz starszych? Nie bowiem myją rąk [ich,] kiedy chleb jedzą.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dla- czego uczniowie Twoi przekraczają przekaz starszych nie bowiem myją rąk ich kiedy chleb jedliby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego Twoi uczniowie łamią tradycję starszych, nie myjąc rąk przed jedzeniem?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czemu twoi uczniowie postępują wbrew tradycji starszych? Nie myją bowiem rąk przed jedzeniem chleba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czemu uczniowie twoi przestępują ustawę starszych? albowiem nie umywają rąk swych, gdy mają jeść chleb.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czemu uczniowie twoi przestępują ustawę starszych? Abowiem nie umywają rąk swych, gdy chleb jedzą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlaczego Twoi uczniowie postępują wbrew tradycji starszych? Bo nie myją sobie rąk przed jedzeniem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlaczego uczniowie twoi przestępują naukę starszych? Nie myją bowiem rąk, gdy chleb jedzą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego Twoi uczniowie odstępują od tradycji starszych i nie obmywają rąk przed jedzeniem chleba?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Dlaczego Twoi uczniowie nie przestrzegają tradycji starszych i nie myją rąk przed posiłkiem?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Dlaczego Twoi uczniowie naruszają tradycję przodków? Nie obmywają swoich rąk, gdy spożywają posiłek”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Dlaczego twoi uczniowie nie trzymają się dawnej tradycji i nie myją rąk przed jedzeniem?

¹⁾ Tradycja, παράδοσις, również: przekaz, zasady postępowania, obyczaje.

²⁾ <x>50 4:2</x>; <x>550 1:14</x>; <x>580 2:8</x>

³⁾ <x>490 11:38</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlaczego Twoi uczniowie nie zachowują nakazu starszych: Nie obmywają rąk, kiedy mają jeść chleb?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чому твої учні переступають Завіти предків: не миють своїх рук, коли їдять хліб.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przez co uczniowie twoi pomijają wiadome przekazanie starszych? Nie bowiem myją sobie ręce gdy ewentualnie chleb ewentualnie jedzą.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czemu twoi uczniowie przestępują tradycję starszych? Bowiem nie myją swoich rąk, gdy mają spożywać chleb.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Dlaczego Twoi talmidim łamią Tradycję Starszych? Nie dokonują n'tilat-jadaim przed jedzeniem!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Czemu twoi uczniowie naruszają tradycję mężów z dawniejszych czasów? Na przykład nie myją rąk, gdy mają jeść posiłek”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Dlaczego Twoi uczniowie nie przestrzegają naszych odwiecznych zwyczajów i nie dokonują obrzędu obmycia rąk przed jedzeniem?